

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ:
Ректор ФГБОУ ВО «ДонГУ»

С.В. Беспалова
2024 г.

**Программа вступительного испытания
для поступающих на направление подготовки
45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и
сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки))**

г. Донецк
2024

Программа вступительного испытания по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки)) при приеме на обучение по программам магистратуры разработана на факультете иностранных языков ФГБОУ ВО «ДонГУ» в соответствии со следующими нормативными документами:

– Порядок приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 21.08.2020 № 1076 (с изменениями);

– Особенности приема на обучение в организации, осуществляющие образовательную деятельность, по программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры и программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), предусмотренные частями 7 и 8 статьи Федерального закона от 17 февраля 2023 г. № 19-ФЗ «Об особенностях правового регулирования отношений в сферах образования и науки в связи с принятием в Российскую Федерацию Донецкой Народной Республики, Луганской Народной Республики, Запорожской области, Херсонской области и образованием в составе Российской Федерации новых субъектов – Донецкой Народной Республики, Луганской Народной Республики, Запорожской области, Херсонской области и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации, утвержденные приказом Минобрнауки России от 01.03.2023 № 231;

– Правила приема в федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет» на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в 2024 году;

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980;

– Основная образовательная программа высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)).

Разработчики программы:

Калиущенко В.Д. зав. кафедрой германской филологии, д-р филол. наук, профессор

Ус Ю.Н., доцент кафедры германской филологии, канд. филол. наук.

Программа утверждена на заседании Ученого совета факультета иностранных языков от 21 февраля 2024 г., протокол № 2.

Декан факультета
иностраннных языков



Н.Е. Гапотченко

Заведующий кафедрой
германской филологии



В.Д. Калиущенко

Содержание программы

1. Общие положения и порядок проведения вступительного испытания	5
2. Основное содержание программ вступительного испытания	6
3. Шкала оценивания и минимальное количество баллов, подтверждающее успешность прохождения вступительного испытания	9
4. Список рекомендуемой литературы для подготовки к вступительному испытанию	10

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Данный документ представляет собой программу профильного экзамена по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки)).

Цель профильного экзамена: определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу; определить наличие у поступающего специальных знаний, языкового и речевого уровней, которые должны соответствовать С1 по общеевропейской шкале; определить уровень подготовленности поступающего к осуществлению профессиональной деятельности в сферах филологии и гуманитарного знания, непосредственно связанных с владением иностранными языками, что предполагает углубленное изучение фундаментальных основ языкознания (общей, прикладной и частной лингвистики), иностранных языков и занятия научно-исследовательской работой.

От поступающего требуется владение немецким языком на уровне С1 в соответствии с Общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию. На уровне С1 поступающий может понимать широкий спектр достаточно сложных и объемных текстов и распознавать имплицитное значение. Может высказываться бегло и спонтанно без заметных осложнений, связанных с поиском средств выражения. Может эффективно и гибко пользоваться языком в общественной жизни, обучении и в профессиональных целях. Может четко, логично, детально высказываться на сложные темы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами и коннекторами.

Вид речевой деятельности	Характеристика уровня С1
Чтение	Может понимать большие сложные нехудожественные и художественные тексты, их стилистические особенности. Может понимать специальные статьи и технические инструкции большого объема, даже если они не касаются сферы деятельности пользователя языком.
Аудирование	Может развернутые сообщения, даже если они имеют нечеткую логическую структуру и недостаточно выраженные смысловые связи. Может почти свободно понимать все телевизионные программы и фильмы.
Говорение	Диалогическая речь: Может спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли. Речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Умеет точно формулировать свои мысли или выражать свое мнение, а также активно поддерживать любую беседу.

	Монологическая речь: Умеет понятно и обстоятельно излагать сложные темы. Умеет объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы.
Письмо	Умеет четко и логично выражать свои мысли в письменной форме и подробно освещать свои взгляды. Умеет подробно излагать в письмах, сочинениях, докладах сложные проблемы, выделяя то, что представляется наиболее важным. Умеет использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату.

Для поступления по образовательной программе магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология. (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки)) факультета иностранных языков ДонГУ на обучение по образовательной программе магистратуры необходимо сдать профильный экзамен по специальности. Испытанием предусмотрено оценивание специальных знаний кандидата, языкового и речевого уровней, которые должны соответствовать C1 по общеевропейской шкале.

Рабочая программа составлена в соответствии с:

– требованиями Государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.01 Филология, предъявляемыми к уровню подготовки необходимой для освоения специализированной подготовки магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовленности выпускника по направлению подготовки бакалавра «филологии»;

– Общеευропейскими рекомендациями по языковому образованию;

– рабочими программами кафедры германской филологии ДонГУ.

Рабочая программа структурирована таким образом:

1. Общие положения и порядок проведения вступительного испытания;
2. Основное содержание программ вступительного испытания;
3. Шкала оценивания и минимальное количество баллов, подтверждающее успешность прохождения вступительного испытания;
4. Список рекомендуемой литературы для подготовки к вступительному испытанию.

2. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Профильный экзамен по специальности состоит из двух частей: письменной и устной.

Письменная часть	1. Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики
Устная часть	2. Представление результатов научного исследования.

Письменная часть

Содержание письменной части	Содержание заданий	Количество вопросов	Максимальное количество баллов за каждый вид работы	Время выполнения
Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики	Перевод с немецкого языка на русский 3-5 текстовых отрывков на социально-политические и экономические темы общим объёмом 900-1000 печатных знаков	-	100	30 мин.

Устная часть

Содержание устной части	Содержание заданий	Количество вопросов	Максимальное количество баллов за каждый вид работы	Время выполнения
Представление результатов научного исследования	Представление результатов научного исследования, которое выполнено кандидатом в рамках бакалавриата (на немецком языке), беседа с экзаменатором по проблеме исследования.	-	100	10 мин.

Образец экзаменационного билета

УТВЕРЖДЕНО
на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
протокол №2 от 21.02.2024 года
Председатель Ученого совета
_____ Н.Е. Гапотченко

Донецкий государственный университет
Факультет иностранных языков

Профильный экзамен

ОП

Магистратура

Форма обучения

Очная

Направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа:
Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкой и
английский языки)*)

Билет № 1

1. Übersetzen Sie die vorliegenden Textfragmente ins Russische.
2. Präsentieren Sie in deutscher Sprache Ihre wissenschaftliche Arbeit.

Председатель Приемной комиссии

С.В. Беспалова

Председатель аттестационной комиссии

Е.В. Трофимова

Год поступления 2024

Образцы экзаменационных заданий

1. Образец текста для перевода

Der Legende nach hat das Schauspiel eines so plötzlichen Erblühens Alexander den Großen zum Rückzug veranlasst: An den Grenzen Kaschmirs angelangt, zog es der Eroberer seinerzeit vor, kehrtzumachen. Da er einen bösen Zauber fürchtete, überließ er das Schlachtfeld einer Blume. „Jedes Dorf, jede Familie baut auf kleinen Parzellen Safran an, als Ergänzung zu Ackerbau und Viehzucht. Und jede Produktion hat ihren eigenen Geschmack“, erzählt Jean-Marie Thiercelin, französischer Fachmann für dieses ganz besondere Gewürz. Er handelt - inzwischen in der siebten Generation seit 1809 - in Paris mit Safran.

3. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ И МИНИМАЛЬНОЕ КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ, ПОДТВЕРЖДАЮЩЕЕ УСПЕШНОСТЬ ПРОХОЖДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок из двух видов заданий экзаменационного билета

1. Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики

Выполнение данного задания предусматривает адекватный перевод 3-5 текстовых отрывков общим объёмом 900-1000 знаков. Во время выполнения задания разрешается пользоваться электронным немецко-русским словарём АBBYU Lingvo, размещённым на электронных носителях факультета иностранных языков ДонГУ.

При оценивании адекватности перевода баллы снимаются за такие ошибки:

Характер ошибок	Количество баллов, которые снимаются
пропуск важной информации при переводе и искажение информации	10 баллов
коммуникативные ошибки	5 баллов
лексические ошибки	2 балла
морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	1 балл

2. Представление результатов научного исследования на немецком языке, которое выполнено поступающим в рамках бакалавриата:

Оценка	Критерии оценивания
90-100	<ul style="list-style-type: none"> • Поступающий умеет представить полное изложение основных положений своего научного исследования с указанием таких аспектов: а) актуальность работы; б) цели, задания; в) материал исследования; г) методы исследования; д) основные результаты и выводы. • Поступающий должен продемонстрировать полученные навыки правильного и стилистически адекватного использования разнообразных грамматических форм и лексико-грамматических единиц, умение логически структурировать свой ответ с использованием средств передачи научной информации, знание терминологического аппарата исследования. Лексико-грамматическое оформление высказывания не должно содержать ошибок. Темп речи естественный. Диапазон лексических и грамматических структур широкий.
75-89	<ul style="list-style-type: none"> • Поступающий не совсем точно формулирует общую цель исследования, а также допускает 1-2 грамматические или лексические ошибки, которые не влияют на понимание высказывания. Темп речи достаточно беглый. Диапазон лексических и грамматических структур адекватен поставленной задаче.
60-74	<ul style="list-style-type: none"> • Поступающий не совсем подробно и полно формулирует актуальность проведенного исследования, его теоретическую и методологическую базы. Допускает до 5 фонетических или лексических ошибок. Темп речи средний. Диапазон лексических и грамматических структур в целом адекватен поставленной задаче, однако не отличается разнообразием.
0-59	<ul style="list-style-type: none"> • Поступающий неправильно формулирует актуальность и цель, неточно

и недостаточно подробно представляет результаты исследования, плохо разбирается в теоретической базе исследования, не может полно и четко представить общие выводы. Допускает больше 5 фонетических и грамматических или лексических ошибок. Темп речи замедленный. Диапазон лексических и грамматических структур не соответствует поставленной задаче.
--

Итоговая оценка по профильному экзамену по образовательной программе магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)), определяется как среднее арифметическое результатов выполнения по двум видам заданий экзаменационного билета и пересчитывается согласно шкале оценивания.

Максимальное количество баллов, полученных за решение экзаменационного билета, составляет 100 баллов.

Минимальное количество баллов, подтверждающее успешность прохождения вступительного испытания – 60 баллов.

4. СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ВСТУПИТЕЛЬНОМУ ИСПЫТАНИЮ

1. Iagirova L. Testen Sie Ihr Deutsch: Sprachniveau C2: [методический практикум для студентов факультетов иностранных языков классических и педагогических университетов]. - Донецк. ДонНУ. - 2014.

2. Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие. - СПб.: Союз, 2000. - 368 с.

3. Карасенко Е.А. Probleme der modernen Gesellschaft in Massenmedien [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Е.А. Карасенко - Донецк: ДонНУ, 2018. – Электронные данные (1 файл).

4. Киосак В.М. Практикум по культуре речевого общения [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / В.М. Киосак - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).

5. Петрищева Е.И. Familienleben. Generationen. Konflikte [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Е.И. Петрищева - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).